



1924 55
LILIANA LEATRO FROCC
Secretaría de Planeación y Presupuesto
J. E. E.

Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 30 MAY 1997

VISTO el expediente nº 64944, relacionado con el Convenio suscripto el 19 de marzo de 1997, entre la Universidad degli Studi "Gabrielle d'Annunzio" y esta Casa de Altos Estudios, cuyo propósito es el compromiso de realizar, en el tiempo más breve posible, convenios específicos vinculados con las áreas de la ciencia, de la cultura, de la investigación, de la tecnología, de la docencia, del intercambio bibliográfico y de las publicaciones.

CONSIDERANDO:

Que Dirección General de Contabilidad y Presupuesto ha emitido el informe Inf.C.Pr. nº 044/97/126 y atento el Dictamen nº 7241 emanado de Asesoría Jurídica.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Convenio suscripto el 19 de marzo de 1997, entre la Universidad degli Studi "Gabrielle d'Annunzio" y esta Universidad, que como Anexo Unico forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION Nº 1125/97

Ing. Roberto Manuel Martínez
SECRETARÍA GENERAL
Universidad Nacional de Rosario

Ing. RAUL ARMANDO ARINO
RECTOR

sid.



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Liliana Beatriz Priolo
LILIANA BEATRIZ PRIOLO
Secretaría Administrativa
J. E. P.

CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DEGLI STUDI "GABRIELLE d'ANNUNZIO", CHIETI, ITALIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO, ARGENTINA

Entre la Universidad Nacional de Rosario, con sede en Rosario, calle Córdoba 1814 (2000), República Argentina, representada en este acto por el Señor Vicerrector Doctor José Ariel Ugalde, y la Universidad degli Studi "Gabrielle d'Annunzio", con sede en Chieti, calle dei Vestini 31 (66013), Italia, representada en este acto por el propio Señor Rector, Profesor Uberto Crescenti, en ejercicio de sus respectivas funciones y con la intención de intensificar sus relaciones,

- Visto la opinión favorable del Senado académico en la sesión del 14.03.1995
- Vista la deliberación del Consejo de Administración del 16.03.1995

ACUERDAN Y ESTIPULAN LO SIGUIENTE :

juu.
I - Entre ambas instituciones se asume el compromiso de realizar, en el tiempo más breve posible, convenios específicos vinculados con las áreas de la ciencia, de la cultura, de la investigación, de la tecnología, de la docencia, del intercambio bibliográfico y de las publicaciones.

7
II- Con la intención de satisfacer la cláusula primera de este convenio se acuerda establecer una comisión de cuatro (4) personas, dos (2) por cada institución. Será tarea de la citada comisión:

- a) determinar las áreas específicas de intensificación del intercambio específico
- b) proponer a las autoridades de la Universidad Nacional de Rosario y de la Universidad "Gabrielle d'Annunzio" las bases de los acuerdos globales, de los convenios específicos y de los protocolos complementarios.

1125 / 97



U. Nacional de Rosario
COPIA
FELIX
SECRETARÍA DE
ADMINISTRACIÓN
DE F

Universidad Nacional de Rosario

///-2

III- ÁREAS DE COOPERACIÓN

La cooperación se desarrollará en aquellas áreas comunes a ambas Universidades. El personal puesto a disposición por las Universidades para la actividad antes mencionada deberá ser aceptado por ambas partes según los estrictos principios de idoneidad profesional relativos a los objetivos preestablecidos. Las áreas en las cuales se desarrollará la cooperación incluirán programas y diferentes actividades las que se definirán específicamente en los subacuerdos o protocolos correspondientes.

IV- PROGRAMAS - PROYECTOS ESPECÍFICOS

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un subacuerdo o respectivo protocolo. Estos deberán incluir la siguiente información:

1. el origen, la naturaleza y la descripción del programa-objeto,
2. los nombres de los responsables y de los participantes de cada institución
3. la duración del programa-objeto,
4. los recursos financieros previstos para cubrir los costos relativos al proyecto y la distribución del dinero en cuestión,
5. las previsiones hechas para el reconocimiento y la validez académica en casos de programas de estudios conjuntos,
6. las previsiones establecidas para el alojamiento y la participación de los invitados en las actividades universitarias, etc.

Estos subacuerdos deberán ser avalados con la aprobación de los Rectores de cada una de las universidades.

V- CONDICIONES FINANCIERAS

Para la realización de las intenciones del presente convenio, ambas universidades establecen; para el intercambio de los docentes, investigadores y técnicos, que los gastos de viaje son a cargo de la Universidad invitada, mientras que los gastos de estadía, incluidos los originados por alimentación y alojamiento están a cargo de la Universidad receptora.

Igualmente ambas universidades establecen que, es norma, para los estudiantes que los gastos de viaje realizados efectivamente, incluido los gastos de pasajes aéreos, están a cargo de la universidad invitada, los gastos de alimentación y alojamiento están a cargo de la universidad receptora.

1125 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Juliana Beatriz Felsio
JULIANA BEATRIZ FELSIO
Jefatura Administrativa
JEFE

///-3

VI - RECONOCIMIENTO Y REVALIDA

En caso de programas de estudios conjuntos y de movilidad de los estudiantes, en el ámbito de los programas o intercambios internacionales, se establecerá un sistema académico para el mutuo reconocimiento y la reválida.

Este sistema deberá ser establecido en cada subacuerdo o protocolo específico y aprobados por las autoridades académicas correspondientes de ambas universidades.

VII- MODO DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda la información resultante de la actividad conjunta realizada según este acuerdo, estará a disposición de ambas partes, a menos que no se establezcan otras normas.

Las patentes susceptibles de desarrollo estarán sujetas a las normas y a las leyes sobre patentes existentes entre cada uno de los inventores y sus instituciones respectivas. Los acuerdos establecidos sobre el uso de las patentes deberán tener el consenso de todos los co-inventores.

VIII- PARTICIPACIÓN DE TERCEROS

En el caso en que la colaboración, objeto de este acuerdo, sea financiada por medio de contratos o becas existentes dentro de la Universidad d' Annunzio, la Universidad Nacional de Rosario y terceros, deberá entenderse que dichos contratos o becas podrán ser utilizadas solo por las Instituciones en cuestión. Sin embargo, no se excluye la posibilidad de futuros acuerdos con terceros que incluya a ambas Universidades.

IX - INFORMACION CONFIDENCIAL

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial fruto de este acuerdo o de su realización, deberá ser protegida según las leyes del país receptor.

X - VALIDEZ Y DURACIÓN

a- Este Acuerdo durará 1 año a partir de la fecha de entrada en vigencia, en armonía con las disposiciones estatutarias de las partes, y se renovará automáticamente si ninguna de las partes presenta petición de rescisión.

b- El Acuerdo podrá rescindirse si lo solicita una de las partes interesadas. Esta solicitud deberá ser presentada por escrito con al menos 6 meses de anticipación a la fecha de vencimiento acordada.

1125 / 97



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Juliana Benítez Feijó
JULIANA BENÍTEZ FEIJÓ
Jefatura de Asesoría Jurídica
J.E.F.

///-4

c- La solicitud de rescisión no perjudicará las acciones en suspenso que las partes no han rescindido expresamente.

XI - COORDINACIÓN

Cada Rector nombrará en un tiempo no superior a tres (3) meses un comité, una comisión o una persona responsable que coordine y controle la actividad que se realiza en el ámbito del Acuerdo.

Los coordinadores estarán en contacto regularmente para favorecer el desarrollo de la cooperación.

XII - JURISDICCIÓN

Todos los problemas emergentes de la celebración, interpretación y ejecución de la cláusula de este Convenio están sujetas a los principios del derecho Internacional privado vigente en la legislatura de ambos firmantes.

XIII- ANEXO

Se incluye al presente Convenio la Lista de Centros, Unidades Académicas, departamentos y carreras de la Universidad d'Annunzio y la lista de las Facultades y carreras de la Universidad Nacional de Rosario.

El presente Convenio se firma en dos ejemplares en lengua española y dos ejemplares en lengua italiana.

Cada una de las partes tendrá los ejemplares en ambas lenguas.

Prof. Uberto Crescenti
Prof. Uberto Crescenti
Universidad Degli Studi
"G.d'Annunzio"
Chieti (Italia)

Dr. José Ariel Ugalde
Dr. José Ariel Ugalde
Vicerrector Universidad Nacional
de Rosario (Argentina)

1125/97



Luciana Beatriz Felio
LUCIANA BEATRIZ FELIO
Secretaria Administrativa
J E F E

Universidad Nacional de Rosario

**CONVENZIONE TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
"G.d'ANNUNZIO" - CHIETI (Italia) e L'UNIVERSITÀ NAZIONALE
DI ROSARIO (Argentina)**

Fra l'Università Nazionale di Rosario, con sede a Rosario, in via Cordoba 1814 (2000), Repubblica Argentina, rappresentata in questo atto dal Vicerettore, Dr. José Ariel Ugalde e l'Università degli Studi "G.d'Annunzio", con sede a Chieti, in via dei Vestini 31 (66013), Italia, rappresentata in quest'atto dal proprio Rettore, Prof. Uberto CRESCENTI, nell'esercizio delle rispettive funzioni e con lo scopo di intensificare le proprie relazioni,

- VISTO il parere favorevole del Senato accademico nella seduta del 14.03.1995
- VISTA la delibera del Consiglio di Amministrazione del 16.03.1995

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

Luci
I- Entrambe le Istituzioni si assumono il compromesso di realizzare, nel più breve tempo possibile, convegni specifici attinenti all'area della scienza, della cultura, della ricerca, della tecnologia, della docenza, dell'interscambio bibliografico e delle pubblicazioni.

7
II - Allo scopo di soddisfare la prima clausola di questa convenzione si conviene di stabilire una commissione di quattro (4) persone, due (2) per ogni Istituzione. Sarà compito della suddetta commissione:

- a) determinare le aree specifiche di intensificazione dell'interscambio specifico
- b) proporre alle autorità dell'Università Nazionale, di Rosario e dell'Università "G.d'Annunzio" le basi degli accordi globali, dei convegni specifici e dei protocolli complementari.

III. AREE DI COOPERAZIONE

La cooperazione si svilupperà in quelle aree comuni azad entrambe le Università. Il personale messo a disposizione da entrambe le Università per le attività sopramenzionate dovrà essere accettato da ambo le parti secondo gli stretti principi di idoneità professionale relativi agli scopi prefissi.

1125/97



ES COPIA
Liliana Beatriz Ferrero
LILIANA BEATRIZ FERRERO
Jefatura Asim. Extrav. J. E. F. E.

Universidad Nacional de Rosario

///-2

Le aree in cui si svilupperà la cooperazione includeranno programmi ed attività diverse che si definiranno specificatamente nei sub-accordi o protocolli corrispondenti.

IV. PROGRAMMI -PROGETTI SPECIFICI

Per ogni programma o progetto specifico dovrà essere sviluppato un sub-accordo o rispettivo protocollo. Questi debbono includere la seguente informazione:

1. l'origine, la natura e la descrizione del programma - oggetto
2. i nomi dei responsabili e dei partecipanti di ogni Istituzione
3. la durata del programma - oggetto
4. i ricorsi finanziari previsti per coprire le spese relative al progetto e la distribuzione del denaro in questione
5. le previsioni fatte per il riconoscimento e la convalida accademica in casi di programmi di studio congiunti
6. le previsioni stabilite per l'alloggio e la partecipazione degli invitati alle attività universitarie, ecc.

Questi sub-accordi dovranno avvalersi dell'approvazione dei Rettori di ciascuna Università.

V. CONDIZIONI FINANZIARIE

just
Per la realizzazione degli scopi della presente convenzione, le due Università stabiliscono, per lo scambio del personale del ruolo docente, ricercatore e tecnico, nonché degli specializzandi, che le spese di viaggio sono a carico dell'Università inviante, mentre le spese di soggiorno, comprese quelle di vitto e alloggio, sono a carico dell'Università ospitante.

2
Parimenti, le due Università stabiliscono che, di norma, per gli studenti le spese di viaggio effettivamente sostenute, comprese quelle per l'uso del mezzo aereo, sono a carico dell'Università inviante, le spese di vitto e alloggio sono a carico dell'Università ospitante.

VI. RICONOSCIMENTO E CONVALIDA

In caso di programmi di studio congiunti o di mobilità degli studenti, nell'ambito dei Programmi o Interscambi Internazionali, si stabilirà un sistema accademico per il mutuo riconoscimento e la convalida.

Questo sistema dovrà essere descritto in ogni sub-accordo o protocollo specifico ed approvato dalle corrispondenti autorità accademiche di entrambe le Università.

1125/97



ES COPIA
Liliana Beatriz Feijó
LILIANA BEATRIZ FEIJÓ
VICE RECTOR ADMINISTRATIVO
D E F E

Universidad Nacional de Rosario

///-3

VII. MODO DI DISPORRE DELLE PROPIETA' INTELLETTUALI

Tutte le informazioni risultanti dalle attività congiunte realizzate secondo questo accordo, saranno a disposizione di entrambe le parti, a meno che non si stabiliscano altre norme.

I brevetti suscettibili di sviluppo saranno soggetti alle norme ed alle leggi sui brevetti esistenti fra ogni inventore e la sua Istituzione. Gli Accordi stabilite sull'uso dei brevetti dovranno avere il consenso di tutti i co-inventori.

VIII. PARTECIPAZIONE DI TERZI

Nei casi in cui la collaborazione, oggetto di questo Accordo, sia finanziata per mezzo di contratti o borse di studio esistenti tra l'Universidad "Gabrielle d'Annunzio" e la Universidad Nacional de Rosario e i terzi dovrà intendersi che detti contratti e borse di studio potranno essere utilizzate solo dalle Istituzione in questione. Tuttavia, ciò non esclude la possibilità di futuri accordi con terzi che includano entrambe le Università.

IX. INFORMAZIONE CONFIDENZIALE

Qualsiasi tipo di informazione di natura confidenziale frutto di questo Accordo o della sua realizzazione, dovrà essere protetta secondo le leggi del paese ricevitore.

X. VALIDITA' E DURATA

a. Questo Accordo avrà la durata di 1 anno a partire dalla data di entrata in vigore, in armonia con le disposizioni statutarie delle parti, e si riterrà rinnovata automaticamente se nessuna delle parti presenterà petizione di rescissione.

b. L'Accordo potrà essere rescisso su richiesta di una delle parti interessate. Detta richiesta o denuncia dovrà essere presentata per iscritto e almeno sei mesi prima della data della scadenza concordata.

c. La richiesta di rescissione non pregiudicherà le azioni in sospeso che le parti non hanno espressamente rescisso.

XI. COORDINAMENTO

Ciascun rettore nominerà in un tempo non superiore a tre (3) mesi un comitato, una commissione o una persona responsabile che coordini e controlli le attività che si realizzano nell'ambito dell'Accordo.

I coordinatori si terranno in contatto regolarmente per favorire lo sviluppo della cooperazione.

1125 / 97



ES
LILIANA BEATRIZ FERRIO
Jefatura Administrativa
J E F

Universidad Nacional de Rosario

///-4

XII. GIURISDIZIONE

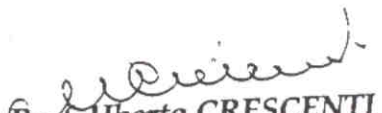
Tutti i problemi emergenti dalla celebrazione, interpretazione ed esecuzione della clausole di questo Convegno restano soggetti ai principi del Diritto Privato Internazionale vigenti nella legislatura di entrambi i firmatari.

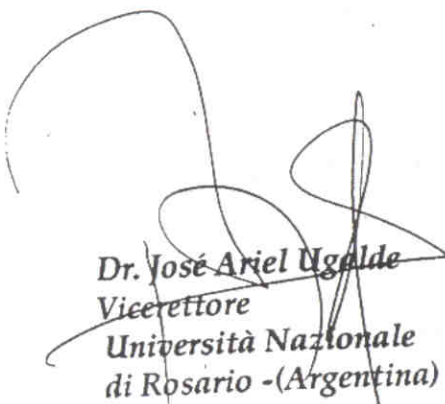
XII. ANNESSO

Si accludono alla stessa l'elenco dei Centri, Unità Accademiche, Dipartamenti e carriere dell'Università Gabrielle d'Annunzio e l'elenco delle Facoltà e carriere della Universidad Nacional de Rosario

La presente Convenzione si sottoscrive in due esemplari in lingua spagnola e due esemplari in lingua italiana.

Ognuna della parti avrà gli esemplari in entrambe le lingue.


Prof. Uberto CRESCENTI
Rettore
Università Degli Studi
G.d'Annunzio"- Chieti
(Italia)


Dr. José Ariel Ugalde
Vicerectore
Universidad Nacional
de Rosario -(Argentina)

1125/97